

Spis treści

Wstęp	11
Podziękowania	21
I. Stanisław Barańczak (1946–2014)	23
<i>Romeo i Julia</i> (1990), <i>Hamlet</i> (1990), <i>Burza</i> (1991), <i>Zimowa opowieść</i> (1991), <i>Król Lear</i> (1991), <i>Makbet</i> (1992), <i>Poskromienie złościcy</i> (1992), <i>Dwaj panowie z Werony</i> (1992), <i>Sen nocy letniej</i> (1992), <i>Kupiec wenecki</i> (1992), <i>Juliusz Cezar</i> (1993), <i>Otello</i> , <i>Maur wenecki</i> (1993), <i>Jak wam się podoba</i> (1993), <i>Wiele hałasu o nic</i> (1994), <i>Wieczór Trzech Króli albo co chcecie</i> (1994), <i>Komedia omyłek</i> (1994), <i>Stracone zachody miłości</i> (1994), <i>Koriolan</i> (1995), <i>Król Ryszard III</i> (1996), <i>Tymon Ateńczyk</i> (1997), <i>Wesołe kumoszki z Windsoru</i> (1998), <i>Henryk IV cz. 1 i 2</i> (1998), <i>Henryk V</i> (1999), <i>Wszystko dobre, co się dobrze kończy</i> (2001)	
II. Krystyna Berwińska (1919–2016)	101
<i>Wesołe Kumoszki z Windsoru</i> (1954), <i>Otello</i> (1956), <i>Makbet</i> (1959), <i>Perykles</i> (1983), <i>Król Ryszard II</i> (1988)	
III. Roman Brandstaetter (1906–1987)	122
<i>Hamlet</i> (1952), <i>Król Ryszard III</i> (1953), <i>Kupiec wenecki</i> (1953), <i>Antoniusz i Kleopatra</i> (1958), <i>Król Henryk IV. Część I</i> (1962)	
IV. Witold Chwalewik (1900–1985)	180
<i>Miarka za miarkę</i> (1958), <i>Hamlet</i> (1963), <i>Król Lear</i> (1964)	
V. Ryszard Długołęcki (1933–)	197
<i>Hamlet</i> (2013), <i>Makbet</i> (2018), <i>Król Lear</i> (2019), <i>Ryszard III</i> (2020), <i>Sen nocy letniej</i> (2022)	

VI.	Bohdan Drozdowski (1931–2013)	209
	<i>Życie i śmierć Króla Jana</i> (1975), <i>Ballada zimowa</i> (1978), <i>Antoniusz i Kleopatra</i> (1983), <i>Henryk VI. Kroniki Królewskie.</i> <i>Trylogia</i> (1983), <i>Król Henryk IV. Część 1 i 2</i> (2004)	
VII.	Stanisław Dygat (1914–1978)	259
	<i>Wieczór Trzech Króli</i> (1951)	
VIII.	Konstanty Ildefons Gałczyński (1905–1953)	271
	<i>Sen nocy letniej</i> (1952), <i>Henryk IV. Część I</i> (1954)	
IX.	Jarosław Iwaszkiewicz (1894–1980)	301
	<i>Romeo i Julia</i> (1954), <i>Hamlet</i> (1954)	
X.	Czesław Jastrzębiec-Kozłowski (1894–1956)	328
	<i>Tymon Ateńczyk</i> (1954), <i>Burza</i> (1999)	
XI.	Piotr Kamiński (1949–)	340
	<i>Ryszard II</i> (2009), <i>Małbet</i> (2011), <i>Wieczór Trzech Króli</i> (2012), <i>Burza</i> (2012), <i>Opowieść zimowa</i> (2014), <i>Kupiec wenecki</i> (2015)	
XII.	Jan Kasprowicz (1860–1926)	357
	<i>Hamlet</i> (1890), <i>Henryk V</i> (1895), <i>Henryk VI</i> (części 1–3) (1895), <i>Komedia omyłek</i> (1895), <i>Wiele hałasu o nic</i> (1895), <i>Miarka za miarkę</i> (1895), <i>Król Lir</i> (1922), <i>Małbet</i> (1924), <i>Juliusz Cezar</i> (1924), <i>Romeo i Julia</i> (1929)	
XIII.	Zygmunt Kubiak (1929–2004)	378
	<i>Dwaj panowie z Werony</i> (1958)	

XIV.	Juliusz Kydryński (1921–1994)	394
	<i>Hamlet (Quarto 1603)</i> (1987)	
XV.	Włodzimierz Lewik (1905–1962)	414
	<i>Opowieść zimowa</i> (1961)	
XVI.	Antoni Libera (1949–)	426
	<i>Makbet</i> (2002), <i>Juliusz Cezar</i> (2021), <i>Antoniusz i Kleopatra</i> (2021), <i>Koriolan</i> (2022), <i>Tytus Andronikus</i> (2022), <i>Troilus i Kresyda</i> (2023), <i>Tymon z Aten</i> (2023)	
XVII.	Jerzy Limon (1950–2021)	442
	<i>Troilus i Kresyda</i> (1990), <i>Antoniusz i Kleopatra</i> (1992)	
XVIII.	Czesław Miłosz (1911–2004)	453
	<i>Jak wam się podoba</i> (1999)	
XIX.	Jerzy S. Sito (1934–2011)	490
	<i>Juliusz Cezar</i> (1967), <i>Hamlet</i> (1968), <i>Ryszard III</i> (1971), <i>Poskromienie złościcy</i> (1972), <i>Makbet</i> (1972), <i>Romeo i Julia</i> (1975), <i>Burza</i> (1976), <i>Koriolan</i> (1979), <i>Otello</i> (1985), <i>Wieczór Trzech Króli</i> (2002), <i>Król Lear</i> (2004)	
XX.	Zofia Siwicka (1894–1982)	545
	<i>Makbet</i> (1950), <i>Otello</i> (1951), <i>Król Lir</i> (1951), <i>Juliusz Cezar</i> (1953), <i>Koriolan</i> (1955), <i>Burza</i> (1956), <i>Romeo i Julia</i> (1956), <i>Troilus i Kresyda</i> (1957), <i>Cymbelin</i> (1960), <i>Poskromienie złościcy</i> (1969), <i>Wiele hałasu o nic</i> (1972), <i>Król Henryk Ósmy</i> (1973), <i>Stracone zachody miłości</i> (1976), <i>Król Henryk Piąty</i> (1978), <i>Komedia omyłek</i> (1980)	

XXI. Zdzisław Skłodowski (1841–1914) 567
Hamlet (1935)

XXII. Maciej Słomczyński (1922–1998) 576

Wszystko dobre, co się dobrze kończy (1966), *Tragiczna historia Hamleta, księcia Danii* (1978), *Komedia omyłek* (1979), *Wiernie spisane dzieje żywota i śmierci króla Leara i jego trzech córek* (1979), *Dwaj szlachcice z Werony* (1979), *Najwyborniejsza opowieść o kupcu weneckim wraz z niezwykłym okrucieństwem Żyda Shylocka okazanym owemu kupcowi, gdy przyszło do dokładnego odcięcia funta ciała, a także zdobycia Porcji, gdy wybór padł na jedną z trzech szkatuł* (1979), *Burza* (1980), *Tragedia Macbetha* (1980), *Sławna historia żywota króla Henryka VIII* (1980), *Żywot i śmierć Juliusza Cezara* (1980), *Zimowa opowieść* (1981), *Sen nocy letniej* (1982), *Tragedia Othella Maura weneckiego* (1982), *Ucieszna i wybornie ułożona komedia o sir Johnie Falstaffie i wesołych niewiastach z Windsoru* (1983), *Jak wam się podoba* (1983), *Poskromienie złościcy* (1983), *Tragedia Romea i Julii* (1983), *Miarka za miarkę* (1983), *Cymbeline król Brytanii* (1983), *Perykles władca Tyru* (1983), *Wieczór Trzech Króli lub co chcecie* (1983), *Ucieszna i krotochwilna komedia zwana Serc starania stracone* (1984), *Żywot i śmierć Ryszarda Trzeciego* (1984), *Dzieje żywota Henryka Piątego* (1984), *Tragedia Coriolanusa* (1984), *Tragedia Ryszarda Drugiego* (1984), *Wiele hałasu o nic* (1985), *Troilus i Cressida* (1985), *Najżałośniejsza rzymska tragedia Titusa Andronicusa* (1986), *Żywot Timona z Aten* (1986), *Tragedia Antoniusza*

i Kleopatry (1986), *Król Henryk VI, cz. I* (1987), *Król Henryk VI, cz. II* (1987), *Pierwsza część dziejów króla Henryka IV* (1987), *Druga część dziejów króla Henryka IV* (1987), *Żywot i śmierć króla Jana* (1987), *Król Henryk Szósty, cz. III* (1988)

XXIII. Władysław Tarnawski (1885–1951)	661
<i>Antoniusz i Kleopatra</i> (1921), <i>Romeo i Julia</i> (1924), <i>Juliusz Cezar</i> (1925), <i>Hamlet</i> (1953), <i>Ryszard II</i> (1956), <i>Król Lear</i> (1957), <i>Burza</i> (1958), <i>Sen nocy letniej</i> (1970)	
XXIV. Andrzej Tretiak (1886–1944)	692
<i>Hamlet</i> (1922), <i>Król Lir</i> (1923)	
XXV. Władysław Zawistowski (1954–)	709
<i>Troilus i Kressyda</i> (1990), <i>Antoniusz i Kleopatra</i> (1992)	
Bibliografia	718
Aneks	737
Noty o nowych przekładach	
Indeks osób	739